

**Zeitschrift:** Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari

**Herausgeber:** Société suisse des traditions populaires

**Band:** 47 (1957)

**Register:** Index ; Termes régionaux : français, patois

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Index

Abdérites 39\*  
 abeilles, présage 44\*, 45\*  
 ache 10\*  
 aigle, présage 44\*  
 ail 8\*, 9\*  
 alchémille 10\*  
 almanach 39\*, 42\*  
 aloès 9\*, 10\*  
 alouette, présage 45\*  
 alun 9\*  
 âmes en peine 43\*, 46\*s.  
 anis 10\*  
 arbre, moment favorable  
     pr abattre, pr tailler 40\*  
 arc-en-ciel 45\*  
 argent, cuiller en 8\*  
 arolle, paratonnerre 45\*  
 artichaut sauvage 9\*  
 assa foetida 8\*  
 astronomie populaire  
     38\*ss.  
 aumônes 56\*  
 avalanche, s'en préserver  
     45\*s.  
  
 bâiller, bâton pr faire 10\*  
 bal 50\*  
     - masqué 6\*  
 Balance, zodiaque 40\*  
 Balthasar, roi mage  
     18\*-24\*  
 baptême 56\*  
 barbe, dans invective 51\*  
 (St-)Barthélemy 45\*  
 bateaux, bateliers 15\*  
 beau temps, présages 44\*s.  
 Bélier, zodiaque 41\*s.  
 bénédiction des infirmes  
     18\*  
 blaireau, présage 44\*  
 blanc 47\*, 50\*, 51\*  
 bois, entailles pr marquer  
     au jeu 26\*  
     - séchage 40\*s.  
 boucherie, signe favorable  
     41\*  
 bouleau, sève 41\*  
 boules, jeu 25\*  
 Brandons défendus 56\*  
 bricelets 56\*  
 brouillard, incantations  
     46\*  
 bryone 10\*

café au lait 4\*  
 caillé 8\*  
 camomille 12\*  
 Cancer, zodiaque 42\*  
 cardes 11\*s.  
 carnaval 6\*, 13\*s.  
 carotte 12\*, 42\*  
 cartes, jeu de 12\*, 35\*ss.  
     - questionnaire 35\*ss.  
 célibataires 27\*s., 53\*s.  
 céréales, semer 42\*  
 chanson de mai 49\*  
     - du riboteur 28\*  
 chanter, défenses 55\*s.  
 chanvre, tillage 55\*  
 chapeau 47\*  
 chardon 9\*  
 chat, présage 44\*  
 chauffer les appartements  
     41\*  
 cheveux, couper 42\*  
 chocard, présage 44\*  
 choux, planter 42\*  
 ciel 38\*  
 cierge bénit 45\*, 46\*  
 cire blanche 10\*  
 comète 43\*  
 commère 56\*  
 conception, moment dé-  
     favorable 40\*  
 cor au pied, couper 42\*  
 coriandre 10\*  
 cornes du bétail, dresser  
     42\*  
 corporations organisent la  
     fête des Rois 17\*  
 cortège, fête de mai 49\*  
 costume féminin 4\*  
 couteau 26\*, 47\*  
 crème, offrande 47\*  
 croque-mitaine 51\*

dents, dans invective 51\*  
 diable battant sa femme  
     45\*  
 dimanche 5\*, 28\*  
 dragées 56\*

eau, chercher, conserver  
     12\*s.  
 eau-de-vie 9\*  
 éboulement, s'en préserver  
     45\*  
 éclair 45\*

école, durée 47\*  
 encens 10\*  
 enflure du visage 43\*  
 enjeux 27\*, 35\*, 37\*s.  
 enterrement, cortège 15\*  
 époux, épouse de mai 49\*  
 Escalade 5\*ss.  
 escargot, présage 44\*  
 esprit malfaisant 47\*  
 étoiles 39\*, 43\*, 44\*  
     - filantes 43\*

famine, présage de 43\*  
 fantôme 50\*s.  
 faucher en spirale 52\*s.  
 fenouil 10\*  
 fenugrec 10\*  
 feux, défenses 55\*s.  
 fièvre aphteuse 7\*ss.  
 fleurs 56\*  
 foire, veille des Rois 17\*  
 foudre 45\*  
 fourneau potager 2\*-5\*  
 foyer au feu ouvert 2\*  
 froid 47\*  
 fromage, offrande 47\*  
 fumigations 10\*

Gaspard, roi mage 18\*-  
     24\*  
 genièvre, baies 9\*, 10\*  
 † A. van Gennep 33\*  
 gentiane 10\*  
 glacier 44\*, 47\*  
 gonfanon mouillé 45\*  
 greffer, moment favorable  
     41\*  
 guérisseur 15\*  
 guerre, présage de 43\*

habillement 4\*, 15\*  
 halo de la lune 44\*  
 hanté, bâtiment 50\*s.  
 haricots, semer 42\*  
 Hérode 21\*ss.  
 hêtre 48\*  
 heure, savoir l'h. 39\*, 43\*  
 hirondelle, présages 44\*,  
     45\*  
 huile de noix 13\*  
     - d'olive 8\*-10\*  
 hygiène 15\*

impératoire 9\*  
 infirmes, bénédiction 18\*

jalap 10\*  
 (St-)Jean, rosée 47\*  
 jeu 12\*, 54\*  
 - boules 25\*  
 - cartes 12\*, 35\*ss.  
 - de mots 29\*  
 - quilles 45\*  
 - des Rois 22\*s.  
 - déterminer les groupes  
 de joueurs 26\*  
 jeudi 28\*s.  
 jeunesse 53\*s.  
 joubarbe 10\*, 45\*  
 juifs 9\*  
 juments, noms 32\*  
 laurier, baies 10\*  
 (se) laver à la rosée 47\*  
 légumes, semer 42\*  
 lessive, faire la 4\*, 40\*  
 lézard, présage 45\*  
 Lion, zodiaque 42\*  
 lit, changer les draps 40\*  
 lumière reste allumée  
 46\*s.  
 lundi 28\*  
 lune 39\*ss.  
 - clair de lune 43\*  
 - croissante 39\*-42\*  
 - décroissante 12\*,  
 40\*-43\*  
 - nouvelle 39\*  
 - phases 39\*s.  
 - pleine 43\*  
 - lumière malsaine 43\*  
 mai, fête de 48\*ss., 56\*  
 maison d'habitation 1\*ss.  
 15\*  
 mal de tête 18\*, 43\*  
 mangeoire 8\*, 10\*  
 mariés 27\*s.  
 marjolaine 10\*  
 marmotte, présage 44\*  
 masques 5\*ss., 14\*, 25\*,  
 49\*, 55\*s.  
 médecine populaire 7\*,  
 14\*  
 Melchior, roi mage 18\*-  
 24\*  
 mélèze, paratonnerre 45\*  
 mendians 9\*  
 mercure 8\*  
 météorologie  
 populaire 43\*ss.  
 mets de fête 48\*  
 (St-)Michel 45\*

miel 8\*ss.  
 mobilier traditionnel 2\*  
 moineau, présage 44\*  
 mort, présage de 43\*, 44\*  
 moucheron, présage 44\*  
 mouton, viande de 41\*  
 myrrhe 9\*  
 naissance 40\*  
 neige 44\*, 47\*  
 noce 56\*  
 - mauvais signe 42\*  
 - vêtements 4\*  
 Noël 47\*  
 noix, casser les 13\*  
 nourrisson, sevrer 43\*  
 Nouvel an 56\*  
 nuage, présage 44\*  
 œil, affections 47\*  
 œuf, blanc d' 8\*  
 offrandes blanches 47\*  
 ongles, couper 42\*  
 orge 45\*  
 oreillons 47\*  
 orge 10\*  
 orvet, présage 44\*  
 pain 9\*; offrande 47\*  
 palet, jeu 54\*  
 Pâques 27\*s.  
 parade militaire 19\*-22\*  
 pêcheurs 15\*  
 pèlerinage à St-Jacques-  
 de-Compostelle 43\*  
 petite bête (forcée) 34\*ss.  
 pic, présage 44\*  
 pie, présage 44\*  
 plaisanteries 30\*s.  
 plantain 9\*  
 plantes d'agrément 42\*  
 pluie, présages 44\*, 45\*  
 - procession pour la de-  
 mander 45\*  
 Poissons, zodiaque 40\*s.  
 poivre 8\*  
 pommes de terre, planter  
 42\*  
 poudre de fusil 8\*  
 poule, présage 44\*  
 prénoms, avec rimailles  
 injurieuses 30\*s.  
 présages 39\*ss.  
 procession, pour la pluie  
 45\*  
 questionnaire sur jeux de  
 cartes 35\*ss.

quête, tournées de 14\*,  
 49\*  
 quilles 45\*  
 renard, présage 44\*  
 revenants 50\*s.  
 rhumatismes, présage 44\*  
 Rois, fête des 17\*ss., 56\*  
 rois mages 17\*-20\*  
 romarin 10\*  
 rouge 8\*, à lèvres 4\*  
 rosée 47\*  
 sage-femme 15\*  
 Sagittaire, zodiaque 40\*,  
 41\*  
 Saint-Jacques-de-Com-  
 postelle 43\*  
 salades, planter 42\*  
 samedi 28\*  
 sapin, branchette de 27\*  
 sauge 9\*, 10\*  
 scammonée 10\*  
 Scorpion, zodiaque 41\*  
 serpent, présage 44\*  
 - fabuleux: vouivre 43\*  
 sel 8\*-10\*; offrande 47\*  
 signes, voir zodiaque  
 société de garçons 53\*s.  
 - sportive 5\*  
 soleil 39\*, 44\*, 45\*  
 sonnailles, tintement 51\*  
 sorcier, sorcière 43\*, 47\*  
 sortie du bétail 39\*, 42\*  
 soufre 9\*  
 source, captation 42\*  
 sucre 9\*  
 suie 8\*  
 tabac 15\*  
 tamaris 10\*  
 taupinière, défaire 40\*  
 Taureau, zodiaque 42\*  
 temps, présages 44\*ss.  
 thériaque 10\*  
 tillage du chanvre 55\*  
 tonnerre 45\*  
 tourbillon de vent 47\*  
 Toussaint 47\*  
 trésor 46\*  
 tuyau qui transpire 44\*  
 tziganes 9\*

vache, rumination = pré-  
 sage 44\*  
 vaisselle 4\*  
 veillée 28\*, 56\*

vent 47\*  
ver de terre, présage 44\*  
verdure éclosé 48\*s.  
vernis pour ongles 4\*  
Verseau, zodiaque 40\*-42\*  
viande 41\*  
Vierge, zodiaque 40\*, 42\*

vigne, tailler 40\*  
vin offert 56\*  
- blanc 9\*, 10\*  
vinaigre 8\*, 9\*  
vœu exaucé 43\*  
voie lactée 43\*

yass 35\*  
zodiaque, signes du 39\*-  
42\*  
- signes mouillés 41\*  
- signes propres 40\*  
- signes secs 41\*

## Termes régionaux

(français, *patois*)

<i>achin</i> 26*	<i>fonaton</i> 47*	patifou 20*
Arbalétrier 40*	frais de la lune 39*	petite bête 35*ss.
<i>arbouéitoou</i> 45*	fumier, être sur le 48*	petite bête forcée 38*
aumônes blanches 47*		<i>pilo</i> 2*
baptisailles 56*	gagner (le mai) 48*, 49*	planète 41*s.
bas de la lune 40*, 42*	<i>gongala</i> 54*	<i>pouèrèzin.n</i> 8*, 9*
<i>bèrà</i> 41*	<i>gréndzë</i> 2*	<i>pouétcz-rozé</i> 10*
Bœuf 42*	guélon 48*	<i>pouin</i> 37*
<i>bôlon</i> 26*	herbe toute bonne 10*	<i>pouindre</i> 37*
<i>bouab</i> 36*	Herse 43*	Poussinière 43*
bouler, bouleur 25*ss.		quartiers de la lune 39*
<i>boutcho</i> 42*	<i>iarb à touin.nér</i> 10*	40*
bresselz 56*	<i>iarb grèch</i> 10*	remuer 39*
chancre volant 8*	<i>imbriyâyo</i> 26*, 27*	<i>récht</i> 37*
Char 43*	(Grand Saint) Jacques 43*	<i>ron-pyinta</i> 9*
Chasseur 40*	Jardinier 42*	royaume 17*s., 24*s.
chaud de la lune 39*		signes 44*
chauffette 10*	<i>Kotin, îthre a</i> 29*	soleil d'hiver 39*
<i>chi da flæchi</i> 40*	<i>kré da ouna</i> 39*	sourd de la nuit 50*
coralis 19*	<i>krinjî</i> 27*	surlangue 7*ss.
Cormoran 51*	<i>krou</i> 35*	
coup de lune 43*	<i>ku da ouna</i> 39*	
croûte dorée 48*	<i>kutî</i> 26*	
<i>dametta</i> 42*		<i>tenéro</i> 45*
Ecrevisse 42*	<i>mâ d lè lang, mâ voulin</i> 7*ss.	tournement de quartier
Ethiopiens 22*, 24*	mai 49*	39*s.
<i>fan.n</i> 36*	<i>mâr</i> 37*	<i>treboou</i> 39*s.
filles, aller aux 28*	mayenche 56*	Trois Rois 43*
<i>fô</i> 36*	<i>metsotta</i> 45*	<i>tsambéro</i> 42*
<i>fondrouèyiar</i> 37*	<i>moouton</i> 41*	
fou 49*	noir de la lune 39*	<i>vichâ la bôla</i> 26*s.
	<i>òtruch</i> 9*	voie du ciel, voie de Saint
		Jacques 43*
		vouivre 43*

Voir aussi la liste des noms de juments page 32\*